



23

HUMAN TRANSLATION VS MACHINE TRANSLATION: A COMPARATIVE ANALYSIS

Dr. J. D. Pardeshi
Associate Professor,
Department of English,
Yeshwantrao Chavan College, Sillod,
Tq. Sillod Dist. Chhatrapati Sambhajnagar, MS, India

Abstract:

Translation is the linguistic process of converting text or speech from one language (Source language) to another language (Target language). Translation plays a crucial role in facilitating communication across linguistic and cultural boundaries. Translation is a significant part of communication, trade and diplomacy. For long translation has been primarily a human activity. However, in the contemporary digital age, machine translation has become a good alternative tool that provides speed and accessibility for individuals and businesses worldwide. However, human translation continues to be valued for its accuracy, cultural sensitivity, and emotional nuance. This paper explores the fundamental differences between human translation and machine translation, examining their strengths, limitations, accuracy, fluency, cost-effectiveness, cultural sensitivity and the contexts in which they are used.

Keywords: Machine, Translation, Culture Sensitive, Context, AI, Source Language, Target Language, etc.

Introduction:

Translation is a multifaceted process of transferring meaning from one language (Source Language) to another language (Target language), and it has evolved significantly over time. Historically only humans performed the task of translation employing cognitive skills, contextual understanding, cultural differences and creativity to transfer the meaning of texts accurately and fluently. However, in recent decades machine translation has gained significant prominence, particularly with the development of Artificial Intelligence (AI) and neural machine translation systems like Google Translator. With the rapid development of machine translation systems there is a growing reliance on automation for translation tasks. The evolution of translation practices has been largely shaped by technological advancements. In spite of the efficiency and scalability of machine translation, human translation remains integral to tasks demanding high accuracy, deep understanding, and cultural sensitivity. While machine translation offers many advantages in speed and cost, it still faces significant challenges, particularly in complex or nuanced translation tasks. This paper aims to make a comparative analysis of these two approaches, taking into account their respective strengths and weaknesses, as well as the factors influencing the choice of translation method.

Literary Cognizance
ISSN- 2395-7522 (Online) Imp. Fact.6.21 (IIJF)
An International Refereed / Peer Reviewed
e-Journal of English Language, Literature & Criticism
Vol.- V, Issue- 4, March 2025



Objectives:

- To study pros and cons of Human Translation
- To study pros and cons of Machine Translation
- To make a comparative analysis of these two approaches

Hypotheses:

This research paper attempts to prove the validity of the following hypotheses:

- The Human Translation has certain advantages as well as drawbacks
- The Machine Translation has certain advantages as well as drawbacks
- The Human Translation and Machine Translation are complimentary to each other

Research Methodology:

This research paper is secondary research of comparative nature. The qualitative data regarding the techniques of Human translation and Machine Translation is studied, analyzed and interpreted by using descriptive, argumentative and comparative method. The advantages and disadvantages of both Human Translation and Machine Translation are studied and interpreted and the differences are recorded to arrive at a conclusion of the research inquiry.

Human Translation: An Overview:

In the process of Human translation, a competent individual converts content/ text from one language to another language manually using their contextual understanding of both the languages along with their cultural nuances.

Pros of Human Translation:

- i) Cultural and Emotional Nuance:** Cultural nuances in language play an important role in translation. Human translators are culturally aware and able to ensure that a translation resonates with the target audience, adapting metaphors, humor, and local references as needed. For example, in marketing or literary translations, the success of the translation depends not only on linguistic accuracy but also on cultural resonance. A human translator can ensure that the translation does not inadvertently cause offense or misunderstand the intent behind a phrase, an issue that machine translations struggle with.
- ii) Accuracy and Contextual Understanding:** Humans can capture not only the literal meaning of words but also the underlying context, tone, and intent. A translator can adapt the message for the target audience, considering cultural factors and idiomatic expressions. Human translators excel at transferring culturally specific concepts, idioms, humor, and emotional undertones that may be challenging for machines to understand or replicate. A human translator can interpret idiomatic expressions, cultural references, and tone more effectively than a machine. For example, languages often contain expressions that do not have direct equivalents in other languages, such as “breaking the ice” in English. Humans can either find an appropriate equivalent or explain the concept more adequately than a machine.
- iii) Subjective Interpretation and Qualitative Improvement:** Professional human translators can address ambiguities in the source text and make informed decisions based on their expertise. Additionally, the human translator’s quality can be reviewed and improved through revision.



Cons of Human Translation:

- i) **Time and Cost:** Human translation is often slower and more expensive than machine translation, particularly when dealing with large volumes of text. Human translation is labor-intensive and costly. The time and effort required to produce high-quality translations—particularly for specialized fields such as legal or medical translation—make human translation more expensive.
- ii) **Inconsistent Output:** While human translations are generally high quality, they can vary from person to person based on the translator's skill, experience, and subjective interpretation.
- iii) **Limitations in Handling Volume:** For tasks involving enormous amounts of text (e.g., technical manuals or legal documents), human translation may not be feasible within reasonable time constraints.

Machine Translation: An Overview:

Machine translation involves the use of software to automatically translate text between languages. Early machine translation methods relied on rule-based approaches, while modern systems often employ statistical and neural networks to improve accuracy and fluency.

Pros of Machine Translation:

- i) **Cost-Effectiveness:** Compared to human translation, machine translation is much less expensive, especially for general translation tasks. Machine translation generally offers a significant cost advantage over human translation. Once the system is set up, the incremental cost of translating additional text is minimal. This is particularly valuable for businesses with large-scale translation needs. Moreover, the scalability of machine translation allows for mass translation efforts at a fraction of the cost of human labor.
- ii) **Speed and Efficiency:** Machine translation is unrivaled in terms of speed and efficiency. Machine translation can process large amounts of text almost instantly, making it ideal for scenarios where rapid translation is required, such as real-time communication or the translation of vast amounts of online content. Machine Translation can translate vast quantities of text in a fraction of the time it would take a human translator. This makes it an ideal solution for projects with tight deadlines or for tasks requiring large volumes of content, such as translating user-generated content, social media posts, or customer support queries.
- iii) **Scalability:** Machine Translation systems can handle vast amounts of data, including website content, user-generated text, and technical documents, with relatively little resource investment after initial setup.

Cons of Machine Translation:

- i) **Contextual Understanding:** Context is very important in translation. Human translators bring a deep understanding of the source and target languages, as well as cultural and situational context, which is often lost in machine translations. For instance, in a business email, a human translator can understand the formal tone, the relationship between the sender and receiver, and the purpose of the communication. A machine, on the other hand, might miss these nuances and produce a translation that is technically correct but tone-deaf. In spite of the recent advances in AI, one major drawback of Machine Translation is that machines do not understand the context of text or



speech. Machine translation finds it difficult to understand nuances of language particularly for idiomatic expressions, homophones, or culture-specific terms.

ii) **Quality and Naturalness:** Although neural machine translation systems have significantly improved, their output may still sound mechanical and unnatural. Machine Translation often fails to fully understand and replicate the connotations, style or emotional tone of the original text. Machine translation still lacks the capacity for complex reasoning or understanding of broader context. They can process large amounts of data quickly, but in intricate, specialized, or creative texts, the limitations of machine translation are exposed.

iii) **Error-Prone in Specialized Fields:** Machine Translation systems are prone to error when it comes to the complex structures and technical jargons found in legal, medical, or scientific texts. Although these systems can be quite accurate in certain domains, such as simple text or technical manuals, they still struggle with ambiguity and context-heavy language, particularly in literature, poetry, or marketing materials.

Comparative Analysis of Human Translation and Machine Translation:

Accuracy and Quality of Output:

Human translation is generally more accurate due to the translator's ability to understand context, idioms, and tone; whereas machine translation is more prone to errors, especially in complex or creative contexts. Machine translation's quality can be improved through continuous learning, but it still cannot surpass human translators in subjective judgment and contextual comprehension.

Speed and Cost:

Machine translation is faster and less expensive than human translation. For tasks that require speed and volume, such as translating news articles, social media posts, or product descriptions, machine translation is often the preferred option. However, when accuracy and cultural relevance are given more importance, human translation becomes indispensable.

Cultural Sensitivity and Adaptation:

Human translators are more foolproof when it comes to adapting the content in cultural context. They can recognize subtle cultural references, idiomatic expressions, humor, and emotional tone, adjusting the translation to be more appropriate for the target audience. Machine translation, on the other hand, struggles in this area and can often produce translations which sound awkward or insensitive. Machines do not have an intrinsic understanding of the target culture. They might fail to detect sensitive phrases, cultural taboos, or the emotional impact of certain expressions.

Suitable Areas of Use:

Human Translation is more suitable and essential for Literary works (novels, poetry), Marketing materials (ad copy, branding), Legal and medical translations, and texts requiring a deep understanding of cultural context. Machine Translation is more suitable in High-volume, low-stakes translations (e.g., translating news articles, user-generated content), Real-time communication (e.g., instant messaging, travel apps) and General content translation without the need for precision (e.g., website translations).

Hybrid Models: The Optimal Solution:



In recent years, a hybrid approach combining human and machine translation has gained traction. These systems leverage machine translation to handle the bulk of the work and then employ human translators to post-edit the output for accuracy and fluency. This model strikes a balance between efficiency and quality, making it suitable for various purposes

Conclusion:

To conclude, human translation and machine translation represent two distinct approaches to the same goal. The choice between the two depends on the specific needs of the translation task. These two approaches have their own strengths and weaknesses, making them suitable for different purposes. Their roles will continue to evolve as technology progresses. Human translation remains the best option for nuanced, high-quality translations that require cultural sensitivity and emotional depth. Human translation flourishes in areas where linguistic complexity, cultural context, and creativity are needed. On the other hand, machine translation offers speed and scalability for less complex, high-volume tasks. Although machine translation has made significant advancements in terms of speed, efficiency, and scalability, it is still limited by a lack of contextual understanding, cultural sensitivity, and the nuanced accuracy. The future of translation is likely to be a hybrid model, utilizing both human expertise and machine efficiency to address a diverse range of needs. As machine translation technology continues to evolve, it may become a more viable option for an even broader range of applications. It seems that hybrid model is the optimal solution for high-quality, cost-effective, and efficient translation.

References

- Bowker, L. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press. 2002. Print
- Hutchins, W. J. *Machine Translation: A Brief History*. Computer Science Department, University of East Anglia. 2005. Print.
- Koehn, P. *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press. 2017. Print.
- Nivre, J., & Hall, J. *Neural Machine Translation*. Springer. 2020. Print.
- O'Brien, S. "The Future of Translation: Human and Machine Collaboration." In *Translation Studies Journal*, 12(3), 45-63. 2019. Print.
- Tovey, A. "Cultural Sensitivity in Translation." In *Journal of Translation Studies*, 35(3), 215-230. 2022. Print.



This is an Open Access e-Journal Published Under A Creative Commons Attribution 4.0 International License

To Cite the Article: Pardeshi, J. "Human Translation Vs Machine Translation: A Comparative Analysis." *Literary Cognizance*, V-4 (March, 2025): 150-154. Web.